

Christian Morgenstern, The Werewolf <i>tradukita de Alexander Gross</i>	Christian Morgenstern, La lupfantomo <i>tradukita de Bernto Wennergren</i>	Christian Morgenstern, Der Werwolf <i>tradukita de R. Platteau</i>	Christian Morgenstern, Le loup-garou <i>tradukita de R. Platteau</i>
A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden graveyard to enlist The aid of a long-dead philologist.	Jen lupfantom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profesor'. kaj petis pri kon-jugaci'.	Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorforschul-lehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, “ sur moi dis tout, c'est ton rôle ! ”
“Oh sage, wake up, please don't berate me,” He howled sadly, “Just conjugate me.” The seer arose a bit unsteady Yawned twice, wheezed once, and then was ready.	Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kructabul' dum lup' senmo-va kiel splinto atentis vor-tojn de l' mortinto.	Der Dorforschul-meister stieg hinauf auf seines Blech-schild's Messing-knauf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten:	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, “ sur moi dis tout, c'est ton rôle ! ”
“Well, ‘Werewolf’ is your plural past, While ‘Waswolf’ is singularly cast: There’s ‘Amwolf’ too, And ‘Iswolf,’ ‘Arewolf’ in this same sense.”	De “lupfantomo”, simpla rekta, tra “lupfintomo”, plej perfekta, plu “lupfontomo”, iom rara, gis “lupfuntomo”, ho, košmara.	„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Genitiv sodann, dem Werwolf, Dativ, wie man's nennt, den Werwolf, – damit hat's ein End!“	“ - On peut à ton sujet puisque nous y sommes Se demander encor bien des choses en somme. Loup-garoù ? mais avant Il faut se dire : loup-garquand ?
...

"I know that—I'm no
mental cripple—
The future form and par-
ticiple
Are what I crave," the
beast replied.
The scholar paused—
again he tried:

"A 'Will-be-wolf?' It's
just too long:
'Shall-be-wolf?' 'Has-
been-wolf?' Utterly
wrong!
Such words are wounds
beyond all suture—
I'm sorry, but you have
no future."

The Werewolf knew
better—his sons still
slept
At home, and home-
wards now he crept,
Happy, humble, without
apology
For such folly of philolo-
gy.

Ĉi participoj
plaĉis multe
alla fantomo, kaj
rezulte
ĝi petis: "Legu
plu el PIV-o
pri participoj en
pasivo."

La viro
ĉagreniĝis
tamen:
"Jam fermis mi
per fin' kaj
amen,
ĉar netransiraj
bestoj feblas
kaj la pasiv' ne-
niam eblas."

Sed lupfantomo
pri transiro
ja spertas pli ol
eĉ vampiro.
La lup' revenis
larmokula
al sia famili' ulu-
la.

Dem Werwolf
schmeichelten
die Fälle
er rollte seine Au-
genbälle.
„Indessen“, bat er,
„füge doch
zur Einzahl auch die
Mehrzahl noch!“

Der Dorfchullehrer
aber musste
gestehn, dass er von
ihr nichts wus-
ste.
Zwar Wölfe gab's in
großer Schar,
doch „Wer“ gab's
nur im Sinular.

Der Wolf erhob sich
tränenblind –
er hatte ja doch
Weib und Kind!
Doch da er keine
Gelehrter eben,
so schied er dan-
kend und erge-
ben.

Loup-garcomment ? et puis
Bien évidemment loup-
garqui ?"
Toutes ces questions sem-
blèrent au loup bien abs-
conses,
Car en fait ce qu'il voulait
c'était les réponses.

" - Point de réponses, dit le
puits de savoir,
Etre imaginaire, nul ne peut
te voir !"
A ces mots l'animal éclata
tout en larmes.
" - Oh!, même les baisers de
ma douce moitié

Ne pourrons plus me faire
me sentir tout entier.
Rester un loup-garou est un
sort qui m'alarme."
Mais comme le loup était bi-
en poli
Il remercia et puis repartit.

...

...

...

...

<i>Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGESTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.</i>	<i>Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGESTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.</i>	<i>Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGESTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31).</i>	<i>Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGESTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Francan de R. Platteau.</i>
<i>Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)</i>		<i>Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)</i>	<i>Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)</i>
<i>Tiu ĉi anglico troviĝas en http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html.</i>	<i>Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)</i>		<i>Tiu ĉi francigo troviĝas en http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html.</i>
	<i>Vidu la retejon http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html.</i>		